Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niemożliwe bowiem by raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niemożliwe jest bowiem raz\* oświeconych,\*\* tych, którzy też posmakowali niebieskiego daru,\*\*\* i którym dano stać się uczestnikami\*\*\*\* Ducha Świętego,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niemożliwe bowiem, (by) raz oświetlonych, (którzy zakosztowali) także darowizny niebieskiej, i uczestnikami (stali się) Ducha Świętego  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niemożliwe bowiem (by) raz którzy zostali oświeceni którzy skosztowali zarówno daru niebiańskiego i uczestnicy którzy stali się Ducha Świętego |

1. 1) <x>650 6:4-8</x> rozumiany jest w trojaki sposób: (1) odnosi się on do chrześcijan, którzy na skutek niewytrwania w wierze utracili zbawienie; (2) odnosi się do ludzi, którzy znaleźli się pod wpływem „mocy przyszłego wieku”, ale z powodu niewiary nigdy nie przeżyli duchowego odrodzenia; (3) odnosi się do ludzi, którzy zostali „zbawieni” w sensie starotestamentowym (podobnie jak Izrael został „zbawiony” z niewoli egipskiej) i przez to posmakowali odnowy życia (<x>650 6:5</x> mówi bowiem o odnowieniu powtórnym), ale nie przeszli próby wiary (zob. <x>540 13:5</x>), od której zależy udział w obietnicach Królestwa Bożego, a w szczególności przeobrażenie, o którym mówi Paweł w <x>540 5:17</x>. W świetle przypowieści o siewcy to trzecie wyjaśnienie jest szczególnie godne uwagi (<x>470 13:1-8</x>, 18-23). Wskazują na nie dzieje Izraela: ci, którzy nie uwierzyli w obietnicę ziemi, nigdy do niej nie weszli. Podobnie będzie, jeśli adresaci Listu świadomie odrzucą Jezusa Chrystusa (<x>530 10:1-13</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:9</x>; <x>540 4:6</x>; <x>650 10:32</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:38</x>; <x>520 6:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>650 3:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>; <x>550 3:2</x>; <x>560 1:13</x>; <x>690 3:24</x>; <x>690 4:13</x> [↑](#footnote-ref-6)